Gen

Chapter 45

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

וְלֹא־	יָכֹל	יוֹסֵף	לְהִתְאַפֵּק	לְכָל	הַנִּצָּבִים	עָלָיו	וַיִּקְרָא	הוֹצִיאוּ
Ve–değil–	yapabildi	Yusuf	kendini–tutmayı	tüm–	–duranlar	yanında	ve–bağırdı	çıkarın
H3808	H3201	H3130	H0662	H3605	H5324		H7121	H3318

כָּל־	אִישׁ	מֵעָלָי	וְלֹא־	עָמַד	אִישׁ	אִתּוֹ	בְּהִתְוַדַּע	יוֹסֵף	אֶל־
tüm–	adamı	yanımdan	ve–değil–	durdu	adam	yanında	kendini–tanıtırken	Yusuf	–
H3605	H0376		H3808	H5975	H0376	H0854	H3045	H3130	H0413

אֶחָיו׃
kardeşlerine
H0251

> Yusuf adamlarının önünde kendini tutamayıp, ‹‹Herkesi çıkarın buradan!›› diye bağırdı. Kendini kardeşlerine tanıttığında yanında kimse olmasın istiyordu.

2

וַיִּתֶּן	אֶת־	קֹלוֹ	בִּבְכִי	וַיִּשְׁמְעוּ	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה׃
Ve–verdi	–	sesini	ağlayarak	ve–duydu	Mısır	ve–duydu	evi	Firavun'un
H5414	H0853		H1065	H8085	H4713	H8085		H6547

> O kadar yüksek sesle ağladı ki, Mısırlılar ağlayışını işitti. Bu haber firavunun ev halkına da ulaştı.

3

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	אֲנִי	יוֹסֵף	הַעוֹד	אָבִי	חָי	וְלֹא־
Ve–dedi	Yusuf	–	kardeşlerine	ben	Yusuf'um	hala–mı	babam	sağ	ve–değil–
H0559	H3130	H0413	H0251	H0589	H3130	H5750	H0001		H3808

יָכְלוּ	אֶחָיו	לַעֲנוֹת	אֹתוֹ	כִּי	נִבְהֲלוּ	מִפָּנָיו׃
yapabildiler	kardeşleri	yanıtlamayı	onu	çünkü	şaşırdılar	yüzünden
H3201	H0251		H0853		H0926	H6440

> Yusuf kardeşlerine, ‹‹Ben Yusufum!›› dedi, ‹‹Babam yaşıyor mu?›› Kardeşleri donup kaldı, yanıt veremediler.

4

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל־	אֶחָיו	גְּשׁוּ־	נָא	אֵלַי	וַיִּגְּשׁוּ	וַיֹּאמֶר	אֲנִי
Ve–dedi	Yusuf	–	kardeşlerine	yaklaşın–	lütfen	bana	ve–yaklaştılar	ve–dedi	ben
H0559	H3130	H0413	H0251	H5066	H4994	H0413	H5066	H0559	H0589

יוֹסֵף	אֲחִיכֶם	אֲשֶׁר־	מְכַרְתֶּם	אֹתִי	מִצְרַיְמָה׃
Yusuf'um	kardeşiniz	kimi–ki–	sattınız	beni	Mısır'a
H3130	H0251		H4376	H0853	H4714

> Yusuf, ‹‹Lütfen bana yaklaşın›› dedi. Onlar yaklaşınca Yusuf şöyle devam etti: ‹‹Mısıra sattığınız kardeşiniz Yusuf benim.

5

וְעַתָּה	אַל־	תֵּעָצְבוּ	וְאַל־	יִחַר	בְּעֵינֵיכֶם	כִּי־	מְכַרְתֶּם	אֹתִי	הֵנָּה
Ve–şimdi	değil–	üzülün	ve–değil–	kızgın–olsun	gözlerinizde	çünkü–	sattınız	beni	buraya
H6258	H0408		H0408	H2734			H4376	H0853	H2008

כִּי	לְמַחְיָה	שְׁלָחַנִי	אֱלֹהִים	לִפְנֵיכֶם׃
çünkü	yaşatmak–için	gönderdi–beni	Tanrı	önünüzde
	H4241	H7971	H0430	H6440

Beni buraya sattığınız için üzülmeyin. Kendinizi suçlamayın. Tanrı insanlığı korumak için beni önden gönderdi.

6

חָרִישׁ	אֵין־	אֲשֶׁר	שָׁנִים	חָמֵשׁ	וְעוֹד	הָאָרֶץ	בְּקֶרֶב	הָרָעָב	שְׁנָתַיִם	זֶה	כִּי־
sürme	yok–	ki	yıl	beş	ve–hala	–ülkenin	içinde	–kıtlık	iki–yıl	bu	çünkü–
H2758	H0369		H8141	H2568	H5750	H0776	H7130	H7458	H8141	H2088	

וְקָצִיר׃
ve–biçim

Çünkü iki yıldır ülkede kıtlık var, beş yıl daha sürecek. Kimse çift süremeyecek, ekin biçemeyecek.

7

וּלְהַחֲיוֹת	בָּאָרֶץ	שְׁאֵרִית	לָכֶם	לָשׂוּם	לִפְנֵיכֶם	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁלָחֵנִי
ve–yaşatmak–için	–ülkede	kalıntı	size	koymak–için	önünüzde	Tanrı	Ve–gönderdi–beni
H2421	H0776	H7611			H6440	H0430	H7971

גְּדֹלָה׃	לִפְלֵיטָה	לָכֶם
büyük	kurtuluş–için	sizi
	H6413	

Tanrı yeryüzünde soyunuzu korumak ve harika biçimde canınızı kurtarmak için beni önünüzden gönderdi.

8

וַיְשִׂימֵנִי	הָאֱלֹהִים	כִּי	הֵנָּה	אֹתִי	שְׁלַחְתֶּם	אַתֶּם	לֹא־	וְעַתָּה
ve–koydu–beni	–Tanrı	ancak	buraya	beni	gönderdiniz	siz	değil–	Ve–şimdi
	H0430		H2008	H0853	H7971		H3808	H6258

מִצְרָיִם׃	אֶרֶץ	בְּכָל־	וּמֹשֵׁל	בֵּיתוֹ	לְכָל־	וּלְאָדוֹן	לְפַרְעֹה	לְאָב
Mısır'a	ülkesine	tüm–	ve–yönetici	evine	tüm–	ve–efendi–olarak	Firavun'a	baba–olarak
H4714	H0776	H3605	H4910		H3605	H0113	H6547	H0001

Beni buraya gönderen siz değilsiniz, Tanrıdır. Beni firavunun başdanışmanı, sarayının efendisi, bütün Mısır ülkesinin yöneticisi yaptı.

9

יוֹסֵף	בִּנְךָ	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַאֲמַרְתֶּם	אָבִי	אֶל־	וַעֲלוּ	מַהֲרוּ	
Yusuf	oğlun	dedi	böyle	ona	ve–diyeceksiniz	babama	–	ve–çıkın	acele–edin	
H3130		H0559	H3541	H0413	H0559	H0001	H0413	H5927		

תַּעֲמֹד׃	אֶל־	אֵלַי	רְדָה	מִצְרָיִם	לְכָל־	לְאָדוֹן	אֱלֹהִים	שָׂמַנִי
bekleme	değil–	bana	in	Mısır'a	tüm–	efendi–olarak	Tanrı	koydu–beni
H5975	H0408	H0413	H3381	H4714	H3605	H0113	H0430	

Hemen babamın yanına gidin, ona oğlun Yusuf şöyle diyor deyin: ‹Tanrı beni Mısır ülkesine yönetici yaptı. Durma, yanıma gel.

10

וּבָנֶיךָ	אַתָּה	אֵלַי	קָרוֹב	וְהָיִיתָ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ־	וְיָשַׁבְתָּ
ve–oğulların	sen	bana	yakın	ve–olacaksın	Goşen'in	ülkesinde–	Ve–oturacaksın
		H0413	H7138	H1961	H1657	H0776	H3427

לָךְ׃	אֲשֶׁר־	וְכָל־	וּבְקָרְךָ	וְצֹאנְךָ	בָּנֶיךָ	וּבְנֵי
senin	ki–	ve–tüm–	ve–sığırların	ve–koyunların	oğullarının	ve–oğulları
		H3605	H1241	H6629		

Goşen bölgesine yerleşirsin; çocukların, torunların, davarların, sığırların ve sahip olduğun her şeyle birlikte yakınımda olursun.

11

וְכִלְכַּלְתִּי	אֹתְךָ	שָׁם	כִּי־	עוֹד	חָמֵשׁ	שָׁנִים	רָעָב	פֶּן־	תִּוָּרֵשׁ
Ve–besleyeceğim	seni	orada	çünkü–	hala	beş	yıl	kıtlık	belki–	yoksul–düşersin
H3557	H0853	H8033		H5750	H2568	H8141	H7458	H6435	H3423

אַתָּה	וּבֵיתְךָ	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לָךְ׃
sen	ve–evin	ve–tüm–	ki–	senin
		H3605		

Orada sana bakarım, çünkü kıtlık beş yıl daha sürecek. Yoksa sen de ailen ve sana bağlı olan herkes de perişan olursunuz.›

12

הִנֵּה	עֵינֵיכֶם	רֹאוֹת	וְעֵינֵי	אָחִי	בִנְיָמִין	כִּי־	פִי	הַמְדַבֵּר
Ve–işte	gözleriniz	görüyor	ve–gözleri	kardeşim	Benyamin'in	ki–	ağzım	–konuşan
H2009		H7200		H0251	H1144		H6310	H1696

אֲלֵיכֶם׃
size
H0413

‹‹Hepiniz gözlerinizle görüyorsunuz, kardeşim Benyamin, sen de görüyorsun konuşanın gerçekten ben olduğumu.

13

וְהִגַּדְתֶּם	לְאָבִי	אֶת־	כָּל־	כְּבוֹדִי	בְּמִצְרַיִם	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר
Ve–anlatacaksınız	babama	–	tüm–	–onurumu	Mısır'da	ve–	tüm–	ki
H5046	H0001	H0853	H3605	H3519	H4714	H0853	H3605	
רְאִיתֶם								
gördünüz								
H7200								

וּמְהַרְתֶּם	וְהוֹרַדְתֶּם	אֶת־	אָבִי	הֵנָּה׃
ve–acele–edeceksiniz	ve–indireceksiniz	–	babamı	buraya
	H3381	H0853	H0001	H2008

Mısırda ne denli güçlü olduğumu ve bütün gördüklerinizi babama anlatın. Babamı hemen buraya getirin.››

14

וַיִּפֹּל	עַל־	צַוָּארֵי	בִנְיָמִן־	אָחִיו	וַיֵּבְךְּ	וּבִנְיָמִן	בָּכָה	עַל־
Ve–düştü	–	boynuna	Benyamin'–	kardeşinin	ve–ağladı	ve–Benyamin	ağladı	–
H5307			H1144	H0251	H1058	H1144	H1058	

צַוָּארָיו׃
boynunda

Sonra kardeşi Benyaminin boynuna sarılıp ağladı. Benyamin de ağlayarak ona sarıldı.

15

וַיְנַשֵּׁק	לְכָל־	אֶחָיו	וַיֵּבְךְּ	עֲלֵיהֶם	וְאַחֲרֵי	כֵּן	דִּבְּרוּ	אֶחָיו
Ve–öptü	tüm–	kardeşlerini	ve–ağladı	üzerlerinde	ve–sonra	öyle	konuştular	kardeşleri
	H3605	H0251	H1058				H1696	H0251

אִתּוֹ׃
onunla
H0854

Yusuf ağlayarak bütün kardeşlerini öptü. Sonra kardeşleri onunla konuşmaya başladı.

16

וְהַקָּל	נִשְׁמַע	בֵּית	פַּרְעֹה	לֵאמֹר	בָּאוּ	אֲחֵי	יוֹסֵף	וַיִּיטַב
Ve–haber	duyuldu	evinde	Firavun'un	diyerek	geldiler	kardeşleri	Yusuf'un	ve–iyi–oldu
	H8085		H6547	H0559	H0935	H0251	H3130	H3190

בְּעֵינֵי	פַרְעֹה	וּבְעֵינֵי	עֲבָדָיו׃
gözlerinde	Firavun'un	ve–gözlerinde	kullarının
	H6547		H5650

Yusufun kardeşlerinin geldiği haberi firavunun sarayına ulaşınca, firavunla görevlileri hoşnut oldu.

17

וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יוֹסֵף	אֱמֹר	אֶל־	אַחֶיךָ	זֹאת	עֲשׂוּ	טַעֲנוּ	אֶת־
Ve–dedi	Firavun	–	Yusuf'a	söyle	–	kardeşlerine	bunu	yapın	yükleyin	–
H0559	H6547	H0413	H3130	H0559	H0413	H0251	H2063	H3130	H2943	H0853

בְּעִירְכֶם	וּלְכוּ־	בֹּאוּ	אַרְצָה	כְּנָעַן׃
hayvanlarınızı	ve–gidin–	gelin	ülkesine	Kenan'ın
H1165	H3212	H0935	H0776	

Firavun Yusufa şöyle dedi: ‹‹Kardeşlerine de ki, ‹Hayvanlarınızı yükleyip Kenan ülkesine gidin.

18

וּקְחוּ	אֶת־	אֲבִיכֶם	וְאֶת־	בָּתֵּיכֶם	וּבֹאוּ	אֵלָי	וְאֶתְּנָה	לָכֶם	אֶת־	טוּב
Ve–alın	–	babanızı	ve–	evlerinizi	ve–gelin	bana	ve–vereceğim	size	–	iyisini
H3947	H0853	H0001	H0853		H0935	H0413	H5414		H0853	H2898

אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְאִכְלוּ	אֶת־	חֵלֶב	הָאָרֶץ׃
ülkesinin	Mısır'a	ve–yiyeceksiniz	–	yağını	–ülkenin
H0776	H4714	H0398	H0853	H2459	H0776

Babanızı ve ailelerinizi buraya getirin. Size Mısırın en iyi topraklarını vereceğim. Ülkenin kaymağını yiyeceksiniz.›

19

וְאַתָּה	צֻוִּיתָה	זֹאת	עֲשׂוּ	קְחוּ־	לָכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עֲגָלוֹת	
Ve–sen	emredildin	bunu	yapın	alın–	kendinize	ülkesinden	Mısır'a	arabalar	
	H6680	H2063		H3947		H0776	H4714	H5699	

לְטַפְּכֶם	וְלִנְשֵׁיכֶם	וּנְשָׂאתֶם	אֶת־	אֲבִיכֶם	וּבָאתֶם׃
çocuklarınız–için	ve–karılarınız–için	ve–taşıyacaksınız	–	babanızı	ve–geleceksiniz
H2945	H0802	H5375	H0853	H0001	H0935

Onlara ayrıca şöyle demeni de buyuruyorum: ‹Çocuklarınızla karılarınız için Mısırdan arabalar alın, babanızla birlikte buraya gelin.

20

וְעֵינְכֶם	אַל־	תָּחֹס	עַל־	כְּלֵיכֶם	כִּי־	טוֹב	כָּל־	אֶרֶץ	מִצְרַיִם
Ve–gözleriniz	değil–	acısın	–	eşyalarınıza	çünkü–	iyisi	tüm–	ülkesinin	Mısır'a
	H0408	H2347		H3627		H2898	H3605	H0776	H4714

לָכֶם	הִוא׃
sizin	o
	H1931

Gözünüz arkada kalmasın, çünkü Mısırda en iyi ne varsa sizin olacak.› ››

21

וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתֵּן	לָהֶם	יוֹסֵף	עֲגָלוֹת	עַל־	פִּי
Ve–yaptılar–	öyle	oğulları	İsrail'in	ve–verdi	onlara	Yusuf	arabalar	–	emrine–göre
			H3478	H5414		H3130	H5699		H6310

פַּרְעֹה	וַיִּתֶּן	לָהֶם	צֵדָה	לַדָּרֶךְ׃
Firavun'un	ve–verdi	onlara	azık	yol–için
H6547	H5414		H6720	H1870

İsrailin oğulları söyleneni yaptı. Firavunun buyruğu üzerine Yusuf onlara araba ve yol için azık verdi.

22

לְכֻלָּם	נָתַן	לָאִישׁ	חֲלִפֹּות	שְׂמָלֹת	וּלְבִנְיָמִן	נָתַן	שְׁלֹשׁ	מֵאֹות	כֶּסֶף	וְחָמֵשׁ
hepsine	verdi	–adama	takım	giysiler	ve–Benyamin'e	verdi	üç	yüz	gümüş	ve–beş
H3605	H5414	H0376	H2487	H8071	H1144	H5414	H7969	H3967	H3701	H2568

חֲלִפֹּת	שְׂמָלֹת׃
takım	giysiler
H2487	H8071

Hepsine birer kat yedek giysi, Benyamine ise üç yüz parça gümüşle beş kat yedek giysi verdi.

23

וְעֲשֶׂר	מִצְרַיִם	מִטּוּב	נֹשְׂאִים	חֲמֹרִים	עֲשָׂרָה	כְּזֹאת	שָׁלַח	וּלְאָבִיו
ve–on	Mısır'a	en–iyisinden	taşıyan	eşek	on	bunun–gibi	gönderdi	Ve–babasına
H6235	H4714	H2898	H5375	H2543	H6235	H2063	H7971	H0001

לַדָּרֶךְ׃	לְאָבִיו	וּמָזוֹן	וָלֶחֶם	בֶּר	נֹשֵׂאת	אֲתֹנֹת
yol–için	babasına	ve–yiyecek	ve–ekmek	tahıl	taşıyan	dişi–eşek
H1870	H0001	H4202	H3899		H5375	H0860

Böylece babasına Mısırda en iyi ne varsa hepsiyle yüklü on eşek, yolculuk için buğday, ekmek ve azık yüklü on dişi eşek gönderdi.

24

בַּדָّרֶךְ׃	תִּרְגְּזוּ	אַל־	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	וַיֵּלֶכוּ	אֶחָיו	אֶת־	וַיְשַׁלַּח
–yolda	kavga–edin	değil–	onlara	ve–dedi	ve–gittiler	kardeşlerini	–	Ve–gönderdi
H1870	H7264	H0408	H0413	H0559	H3212	H0251	H0853	H7971

Kardeşlerini yolcu ederken onlara, ‹‹Yolda kavga etmeyin›› dedi.

25

אֲבִיהֶם׃	יַעֲקֹב	אֶל־	כְּנַעַן	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ	מִמִּצְרַיִם	וַיַּעֲלוּ
babalarına	Yakup'a	–	Kenan'ın	ülkesine	ve–geldiler	Mısır'dan	Ve–çıktılar
H0001	H3290	H0413		H0776	H0935	H4714	H5927

Yusufun kardeşleri Mısırdan ayrılıp Kenan ülkesine, babaları Yakupun yanına döndüler.

26

אֶרֶץ	בְּכָל־	מֹשֵׁל	הוּא	וְכִי־	חַי	יוֹסֵף	עוֹד	לֵאמֹר	לוֹ	וַיַּגִּדוּ
ülkesine	tüm–	yönetici	o	ve–ki–	sağ	Yusuf	hala	diyerek	ona	Ve–anlattılar
H0776	H3605	H4910	H1931			H3130	H5750	H0559		H5046

לָהֶם׃	הֶאֱמִין	לֹא־	כִי	לִבּוֹ	וַיָּפֹג	מִצְרָיִם
onlara	inandı	değil–	çünkü	yüreği	ve–dondu	Mısır'a
	H0539	H3808			H6313	H4714

Ona, ‹‹Yusuf yaşıyor!›› dediler, ‹‹Üstelik Mısırın yöneticisi olmuş.›› Babaları donup kaldı, onlara inanmadı.

27

אֶת־	וַיַּרְא	אֲלֵהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	דִּבְרֵי	כָּל־	אֵת	אֵלָיו	וַיְדַבְּרוּ
–	ve–gördü	onlara	söyledi	ki	Yusuf'un	sözlerini	tüm–	–	ona	Ve–söylediler
H0853	H7200	H0413	H1696		H3130	H1697	H3605	H0853	H0413	H1696

יַעֲקֹב	רוּחַ	וַתְּחִי	אֹתוֹ	לָשֵׂאת	יוֹסֵף	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	הָעֲגָלוֹת
Yakup'un	ruhu	ve–canlandı	onu	taşımak–için	Yusuf	gönderdi	ki–	–arabaları
H3290	H7307	H2421	H0853	H5375	H3130	H7971		H5699

אֲבִיהֶם׃
babalarının
H0001

Yusufun kendilerine bütün söyledikleri anlattılar. Kendisini Mısıra götürmek için Yusufun gönderdiği arabaları görünce, Yakupun keyfi yerine geldi.

בְּטֶרֶם	וְאֶרְאֶנּוּ	אֵלְכָה	חָי	בְּנִי	יוֹסֵף	עוֹד־	רַב	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	28
ölmeden	ve–göreceğim–onu	gideceğim	sağ	oğlum	Yusuf	hala–	yeterli	İsrail	Ve–dedi	
H2962	H7200	H3212			H3130	H5750		H3478	H0559	
									אָמוּת׃	
									ölürüm	
									H4191	

> ‹‹Tamam!›› dedi, ‹‹Oğlum Yusuf yaşıyor. Ölmeden önce gidip onu göreceğim.››